

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

Domingo de la Pascua + Easter Sunday  
5 de Abril de 2026 + April 5, 2026 + 10:30 a.m.

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

"La tumba le encerró"

"Up from the Grave He Arose"

*Mil Voces para Celebrar # 147 (vv. 1, 2, 3)*

*United Methodist Hymnal # 322 (vv. 1, 2, 3)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

Liturgista / Liturgist

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

<https://calltoworshipjournal.org/april-5-2026-resurrection-of-the-lord-easter-sunday/>

Por el milagro de gracia de Dios, hemos  
venido a través de la noche y hemos  
llegado a este glorioso amanecer.

**¡Cristo ha resucitado! ¡Aleluya!**

Todas las puertas están abiertas, toda la  
creación canta, todo lo que se rompió  
se hace completo, y tenemos nueva  
vida.

**¡Cristo ha resucitado de verdad!  
¡Aleluya!**

¡Todo lo que tiene vida y aliento alabe al  
Señor!

**¡Alabado sea el Señor!**

Through God's miracle of grace, we  
have come through the night and  
arrived at this glorious dawn.

**Christ is risen! Alleluia!**

All doors are open, all creation sings, all  
that was broken is made whole, and we  
have new life.

**Christ is risen indeed! Alleluia!**

Let all that has life and breath praise  
the Lord!

**Praise the Lord!**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

Pastor Wulf

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

"Himno de promesa"

"Hymn of Promise"

*Mil Voces para Celebrar # 338 (vv. 1, 2, 3)*

*United Methodist Hymnal # 707 (vv. 1, 2, 3)*

**+ LECTURA / READING**

[Romans 6:3-11](#)  
[Romanos 6:3-11](#)

English  
Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“Cristo ya resucitó” (*Mil Voces para Celebrar* # 152)  
“Christ the Lord Is Risen Today” (*United Methodist Hymnal* # 302)

Coro de Echo Park  
Echo Park Choir  
Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

[Mateo 28:1-10](#)  
[Matthew 28:1-10](#)

Español  
English

**MENSAJE / MESSAGE**

“¡No teman!”  
“Do not be afraid!”

Pastor Frank Wulf

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

“Feliz momento”  
“O Happy Day”

xxx  
xxx

**OFRENDA / OFFERING**

**OFERTORIO / OFFERTORY**

“Amado bien”  
“My Dearest Beloved”

“Caro Mio Ben”

John Miller  
Mina Rhee

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”  
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*Mil Voces para Celebrar* # 21  
*United Methodist Hymnal* # 95

**LA SANTA CENA / THE LORD’S SUPPER**

Ministerios de Discipulado/Discipleship Ministries, alt.

Pastor Frank Wulf

**Invitación a la Mesa / Invitation to the Table**

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena.

This is Christ’s table, and all without exception are invited to take part in this holy meal.

En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando.

In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating.

### **Oración de la Comunión / Communion Prayer**

El Señor sea con ustedes.

**Y contigo también.**

Eleven sus corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**

Es verdaderamente digno y justo darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Trajiste todas las cosas a la existencia y las llamaste buenas. Tú nos formaste del polvo de la tierra y soplaste en nosotros el aliento de vida.

Cuando nos apartamos de ti y te olvidamos, tu amor permanece inmutable. Nos libraste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, nos trajiste a una tierra que mana leche y miel, y pusiste ante nosotros el camino de la vida.

Y así con todo tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno.

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord, our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

You brought all things into being and called them good. You formed us from the dust of the earth and breathed into us the breath of life.

When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, brought us to a land flowing with milk and honey, and set before us the way of life.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

### **Sanctus**

**“Santo, santo, santo”**

**“Holy, Holy, Holy”**

*The Faith We Sing # 2007*

### **Oración de Gran Acción de Gracias / Prayer of Great Thanksgiving**

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesús.

Holy are you, and blessed is your Child Jesus.

Por el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, diste a luz a tu Iglesia, nos libraste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por el agua y el Espíritu. Por tu gran misericordia hemos nacido de nuevo a una esperanza viva mediante la resurrección de tu Hijo de entre los muertos, y a una

By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit. By your great mercy we have been born anew to a living hope through the resurrection of your Son from the dead and to an inheritance that is

herencia incorruptible, inmaculada e imperecedera.

Una vez no éramos pueblo, pero ahora somos tu pueblo, proclamando tus obras maravillosas en Cristo, quien nos llamó de las tinieblas a su luz admirable. Cuando Jesús ascendió, prometió estar siempre con nosotros, en el poder de tu Palabra y de tu Espíritu Santo.

*El pan es levantado y partido.*

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

*La copa es levantada.*

Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

imperishable, undefiled, and unfading.

Once we were no people, but now we are your people, declaring your wonderful deeds in Christ, who called us out of darkness into his marvelous light. When Jesus ascended, he promised to be with us always, in the power of your Word and Holy Spirit.

*The bread is lifted up and broken.*

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

*The cup is lifted up.*

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás y uno en la obra del ministerio a todo el mundo, hasta que Cristo venga en la victoria final y podamos todos participar en el banquete celestial.

Mediante Cristo, con Cristo, en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sea todo honor y gloria ahora y siempre. **Amén.**

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through Christ, with Christ, in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory are yours now and forever. **Amen.**

### **La Oración que Jesús Nos Enseñó / The Prayer that Jesus Taught Us**

Ahora con la certeza de que somos los amado hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria por todos los siglos. Amén.**

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo'y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

**Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo. Mapasaamin ang kaharian mo. Sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit. Bigyan mo kami ngayon ng**

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in the language of their own heart:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

**aming kakanin sa araw araw; at patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin; at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama. Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.**

**Recibir el Pan y la Copa / Receiving the Bread and Cup**

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God’s grace and love.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

*Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.*

*Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.*

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida, partido por ti. **Amén.**

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación, derramada por ti. **Amén.**

This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

**Música de Comunión / Communion Music**

Juan Carlos Sosa  
Lincoln Castillo

“La ciudad santa”  
“The Holy City”

**Oración después de la Comunión / Prayer after Communion**

Te damos gracias, oh Dios de la vida. Hemos comido tu santo pan y bebido tu sagrado vino. Y por hacerlo, hemos recordado a Jesús, a quien has enviado para salvarnos. Ahora, salgamos a tu mundo para compartir las buenas noticias: ¡Cristo ha resucitado! ¡La vida ha vencido a la muerte! Amén.

We give you thanks, O God of life. We have eaten your holy bread and drunk your sacred wine. And by doing so, we have remembered Jesus, whom you sent to save us. Now, let us go into your world to share the good news: Christ is risen! Life is victorious over death! Amen.

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Al Cristo vivo sirvo”

*Mil Voces para Celebrar # 149 (vv. 1, 2, 3)*

“I Serve a Risen Savior”

*United Methodist Hymnal # 310 (vv. 1, 2, 3)*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Frank Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

**Worship Team, Mina Rhee, Lincoln Castillo**

+++++

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **La tumba le encerró / Up from the Grave He Arose**

Letra y Música/Words & Music: Robert Lowry;

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds.

#### Verso 1:

La tumba le\_encerró,  
Cristo, mi Cristo;  
el alba\_allí\_esperó  
Cristo\_el Señor.

#### Estribillo:

Cristo la tumba venció  
y con gran poder resucitó;  
de sepulcro\_y muerte Cristo\_es  
vencedor;  
vive para siempre nuestro Salvador.

¡Gloria a Dios, gloria a Dios!  
El Señor resucitó.

#### Verso 2:

De guardas escapó,  
Cristo, mi Cristo;  
el sello destruyó  
Cristo\_el Señor.

#### Estribillo:

Cristo la tumba venció  
y con gran poder resucitó;  
de sepulcro\_y muerte Cristo\_es  
vencedor;  
vive para siempre nuestro Salvador.

¡Gloria a Dios, gloria a Dios!  
El Señor resucitó.

#### Verso 3:

La muerte dominó  
Cristo, mi Cristo;  
y su poder venció  
Cristo el Señor.

#### Estribillo:

Cristo la tumba venció  
y con gran poder resucitó;  
de sepulcro\_y muerte Cristo\_es  
vencedor;  
vive para siempre nuestro Salvador.

¡Gloria a Dios, gloria a Dios!  
El Señor resucitó.

#### Verse 1:

Low in the grave he lay,  
Jesus my Savior,  
waiting the coming day,  
Jesus my Lord!

#### Refrain:

Up from the grave he arose,  
with a mighty triumph o'er his foes;  
he arose a victor from the dark domain,  
and he lives forever, with his saints to  
reign.

He arose! He arose!  
Hallelujah! Christ arose!

#### Verse 2:

Vainly they watch his bed,  
Jesus my Savior;  
vainly they seal the dead,  
Jesus my Lord!

#### Refrain:

Up from the grave he arose,  
with a mighty triumph o'er his foes;  
he arose a victor from the dark domain,  
and he lives forever, with his saints to  
reign.

He arose! He arose!  
Hallelujah! Christ arose!

#### Verse 3:

Death cannot keep its prey,  
Jesus my Savior;  
he tore the bars away,  
Jesus my Lord!

#### Refrain:

Up from the grave he arose,  
with a mighty triumph o'er his foes;  
he arose a victor from the dark domain,  
and he lives forever, with his saints to  
reign.

He arose! He arose!  
Hallelujah! Christ arose!

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Himno de promesa / Hymn of Promise**

Letra y Música/Words & Music: Natalie Sleeth;

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia.

#### Verso 1:

Bellas flores guarda\_el bulbo,  
la semilla,\_un manzano;  
el capullo nos promete  
mariposas a volar.

En el frío\_y crudo\_invierno,  
primavera\_oculta\_está.  
¿Cuándo\_y dónde? No sabemos;  
sólo Dios nos lo dirá. Verso

#### Verso 2:

Hay un canto\_en el silencio,  
melodía por brotar;  
nuevo día nos anuncia  
la más densa\_oscuridad.

Del ayer viene\_el mañana;  
su misterio, ¿cuál será?  
¿Cuándo\_y dónde? No sabemos;  
sólo Dios nos lo dirá.

#### Verso 3:

Nuestro fin es el comienzo,  
nuestro tiempo,\_infinidad.  
En la duda\_hay fe latente;  
en vivir, eternidad.

Al morir, resucitamos;  
victoriosos al final.  
¿Cuándo\_y dónde? No sabemos;  
sólo Dios nos lo dirá.

#### Verse 1:

In the bulb there is a flower;  
in the seed, an apple tree;  
in cocoons, a hidden promise:  
butterflies will soon be free!

In the cold and snow of winter  
there's a spring that waits to be,  
unrevealed until its season,  
something God alone can see.

#### Verse 2:

There's a song in every silence,  
seeking word and melody;  
there's a dawn in every darkness  
bringing hope to you and me.

From the past will come the future;  
what it holds, a mystery,  
unrevealed until its season,  
something God alone can see.

#### Verse 3:

In our end is our beginning;  
in our time, infinity;  
in our doubt there is believing;  
in our life, eternity.

In our death, a resurrection;  
at the last, a victory,  
unrevealed until its season,  
something God alone can see.

## **Himno Coral / Choral Anthem**

### **Cristo ya resucitó / Christ the Lord Is Risen Today**

Letra/Words: Charles Wesley, Michael Weisse;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Música/Music: *Lyra Davidica*, 1708.

#### Verso 1:

Cristo ya resucitó, ¡Aleluya!  
y la muerte él venció. ¡Aleluya!  
Su poder y su virtud ¡Aleluya!  
cautivó la\_esclavitud. ¡Aleluya!

#### Verso 2:

Él que\_al polvo se\_humilló, ¡Aleluya!  
vencedor se levantó; ¡Aleluya!  
y cantamos en verdad ¡Aleluya!  
su gloriosa majestad. ¡Aleluya!

#### Verse 1:

Christ the Lord is risen today, Alleluia!  
Earth and heaven in chorus say, Alleluia!  
Raise your joys and triumphs high, Alleluia!  
Sing, ye heavens, and earth reply, Alleluia!

#### Verse 2:

Love's redeeming work is done, Alleluia!  
Fought the fight, the battle won, Alleluia!  
Death in vain forbids him rise, Alleluia!  
Christ has opened paradise, Alleluia!

Verso 3:

Él que\_a muerte se\_entregó, ¡Aleluya!  
él que\_así nos redimió, ¡Aleluya!  
hoy en gloria celestial ¡Aleluya!  
reina en vida triunfal. ¡Aleluya!

Verso 4:

Cristo nuestro Salvador ¡Aleluya!  
de la muerte vencedor. ¡Aleluya!  
Pronto vamos sin cesar ¡Aleluya!  
tus loores a cantar. ¡Aleluya!

Verso 5:

¡Salve\_a el de tierra\_y cielo! ¡Aleluya!  
Alabanza\_a ti de ambos. ¡Aleluya!  
Triunfante eres tú. ¡Aleluya!  
¡Salve\_a ti, resurrección! ¡Aleluya!

Verso 6:

Rey de gloria,\_alma de dicha, ¡Aleluya!  
esta\_es la eterna vida, ¡Aleluya!  
conocerte\_y tu poder, ¡Aleluya!  
cantar y\_amar así. ¡Aleluya!

Verse 3:

Lives again our glorious King, Alleluia!  
Where, O death, is now thy sting? Alleluia!  
Once he died our souls to save, Alleluia!  
Where's thy victory, boasting grave? Alleluia!

Verse 4:

Soar we now where Christ has led, Alleluia!  
Following our exalted Head, Alleluia!  
Made like him, like him we rise, Alleluia!  
Ours the cross, the grave, the skies, Alleluia!

Verse 5:

Hail the Lord of earth and heaven, Alleluia!  
Praise to thee by both be given, Alleluia!  
Thee we greet triumphant now, Alleluia!  
Hail the Resurrection, thou, Alleluia!

Verse 4:

King of glory, soul of bliss, Alleluia!  
Everlasting life is this, Alleluia!  
Thee to know, thy power to prove, Alleluia!  
Thus to sing, and thus to love, Alleluia!

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**Oh día feliz / O Happy Day**

Letra y Música/Words & Music: Edwin Hawkins;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

//Feliz momento, (*Feliz momento*)//  
///en que escogí (*en que escogí*)///  
¡servirte Señor mi Dios!  
(*Feliz momento, feliz momento.*)

Verso 2:

Me enseñó\_a mirar, luchar y\_orar,  
(*luchar y\_orar*)  
y\_a vivir con alegría.  
(*alegría.*)

Verso 1:

//Feliz momento, (*Feliz momento*)//  
///en que escogí (*en que escogí*)///  
¡servirte Señor mi Dios!  
(*Feliz momento, feliz momento.*)

Verse 1:

//O happy day (*O happy day*)//  
///when Jesus washed (*when Jesus washed*)///  
He washed my sins away!  
(*O happy day, O happy day.*)

Verse 2:

He taught me how to watch, fight and pray  
(*fight and pray*)  
and live rejoicing every day  
(*every day.*)

Verse 1:

//O happy day (*O happy day*)//  
///when Jesus washed (*when Jesus washed*)///  
He washed my sins away!  
(*O happy day, O happy day.*)

## **Offertorio / Offertory**

### **Caro Mio Ben / Amado bien / My Dearest Beloved**

Letra y Música/Words & Music: Guiseppe Giordiano

Traducción al español e inglés/Spanish and English translation: Desconocido/Unknown

#### **Italiano:**

Caro mio ben credimi \_almen  
senza di te languisce il cor.

Caro mio ben senza di te  
languisce il cor.

Il tuo fedel sospira \_ognor  
cessa crudel tanto rigor.

Cessa crudel tanto rigor,  
tanto rigor.

Caro mio ben credimi \_almen  
senza di te languisce \_il cor.

Caro mio ben credimi \_almen  
senza di te languisce \_il cor.

#### **Español:**

Amado bien, cree, por favor,  
sufre sin ti mi corazón.

Amado bien, sufre sin ti  
mi corazón.

Yo siempre fiel suspiro por ti.  
¡Cesa cruel tu rigor hacia mí!

Cesa cruel tanto rigor,  
¡tanto rigor!

Amado bien, cree, por favor,  
sufre sin ti mi corazón.

Amado bien, cree, por favor,  
sufre sin ti mi corazón.

#### **English:**

Come once again, joy of my heart;  
I cannot live if we must part.

Come once again; I cannot live  
if we must part.

I am thine own, all love for you,  
to thee alone faithful and true.

To thee alone faithful and true,  
faithful and true.

Come once again, joy of my heart;  
I cannot live if we must part.

Come once again, joy of my heart;  
I cannot live if we must part.

## **Doxología / Doxology**

### **A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Louis Bourgeois.

#### Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

#### Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

## **Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus**

### **Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy**

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song.

#### Español:

Santo, santo, santo,  
mi corazón te adora.  
Mi corazón te sabe decir:  
«¡Santo eres, Dios!»

#### English:

Holy, holy, holy, my heart,  
my heart adores you.  
My heart knows how to say to you:  
“You are holy, Lord.”

## **Música de la Comunión / Communion Music**

### **La ciudad santa / The Holy City**

Letra/Words: Frederick Edward Weatherly;

Traducción al español/Spanish translation: Domingo A. Mata;

Música/Music: Michael Maybrick.

#### Verso 1:

Anoche tuve\_un sueño  
sublime,\_arrobador.  
Miraba yo\_a Jerusalén  
y\_al cielo\_en su\_esplendor.

Oí cantar a niños  
un coro sin igual.  
Y\_en tanto se\_escuchaba\_un  
gran tema angelical.

Y\_en tanto se\_escuchaba\_un  
gran tema angelical.

#### Estríbillo:

¡Jerusalén, Jerusalén,  
prorrumpe\_en voz triunfal,  
hosanna en las alturas,  
hosanna\_al Señor tu Rey!

#### Verso 2:

Y luego\_el sueño se cambió  
y\_una quietud reinó.  
Callaron las hosannas  
y\_el infantil clamor.

#### Verse 1:

Last night I lay a sleeping,  
there came a dream so fair.  
I stood in old Jerusalem  
beside the temple there.

I heard the children singing,  
and ever as they sang,  
methought the voice of angels  
from heaven in answer rang.

Methought the voice of angels  
from heaven in answer rang:

#### Refrain:

Jerusalem, Jerusalem,  
lift up your gates and sing,  
hosanna in the highest  
hosanna to your King!

#### Verse 2:

And then methought my dream was changed,  
the streets no longer rang.  
Hushed were the glad hosannas  
the little children sang.

Tras misterioso manto  
el sol veló ahí,  
la sombra de una cruz en el  
calvario apareció.

La sombra de una cruz en el  
Calvario apareció.

Estribillo:

¡Jerusalén, Jerusalén  
prorrumpen en voz triunfal,  
hosanna en las alturas  
hosanna al Señor tu Rey!

Verso 3:

Y un nuevo cuadro contemplé;  
prodigio fue sin par.  
Miré la ciudad santa  
junto al divino mar.

Dios la alumbrará con su luz,  
sus puertas de oro vi.  
Y quien deseaba en ella entrar  
la vida hallaba ahí.

Estrellas, luna y astro rey  
perdieron su fulgor,  
al descender Jerusalén,  
la nueva en su esplendor.

Al descender Jerusalén,  
la nueva en su esplendor.

Estribillo:

¡Jerusalén, Jerusalén,  
prorrumpen en voz triunfal,  
hosanna en las alturas,  
hosanna al Señor tu Rey!

¡Jerusalén, Jerusalén,  
prorrumpen en voz triunfal,  
hosanna en las alturas,  
hosanna al Señor tu Rey!

¡Hosanna en las alturas,  
hosanna al Señor tu Rey!

The sun grew dark with mystery;  
the morn was cold and chill,  
as the shadow of a cross arose  
upon a lonely hill.

As the shadow of a cross arose  
upon a lonely hill.

Refrain:

Jerusalem, Jerusalem,  
hark, how the angels sing,  
hosanna in the highest,  
hosanna to your King.

Verse 3:

And once again the scene was changed;  
new earth there seemed to be.  
I saw the holy city  
beside the tideless sea.

The light of God was on its streets,  
the gates were open wide,  
and all who would might enter,  
and no one was denied.

No need of moon or stars by night,  
or sun to shine by day.  
It was the new Jerusalem  
that would not pass away.

It was the new Jerusalem  
that would not pass away.

Refrain:

Jerusalem, Jerusalem,  
hark, how the angels sing,  
hosanna in the highest,  
hosanna to your King.

Jerusalem, Jerusalem,  
sing, for the night is o'er!  
Hosanna in the highest,  
hosanna for evermore!

Hosanna in the highest,  
hosanna for evermore!

## Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

### **Al Cristo vivo sirvo / He Lives**

Letra y Música/Words & Music: Alfred H. Ackley;

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds.

#### Verso 1:

Al Cristo vivo sirvo,  
él en el mundo\_está;  
aunque\_otros lo negaren, y  
o sé que\_él vive ya.

Su mano tierna veo,  
su voz consuelo da  
y cuando yo le llamo,  
muy cerca\_está.

#### Estrillo:

Él vive, él vive,  
hoy vive\_el Salvador;  
conmigo\_está\_y me guardará  
mi\_amante Redentor.

Él vive, él vive,  
me\_imperte salvación.  
Sé que viviendo\_está porque  
vive\_en mi corazón.

#### Verso 2:

En todo\_el mundo\_entero  
contemplo yo su\_amor;  
y al sentirme triste  
consuéleme\_el Señor.

Seguro\_estoy que Cristo  
mi vida guiará  
y que\_otra vez al mundo  
regresará.

#### Estrillo:

Él vive, él vive,  
hoy vive\_el Salvador;  
conmigo\_está\_y me guardará  
mi\_amante Redentor.

Él vive, él vive,  
me\_imperte salvación.  
Sé que viviendo\_está porque  
vive\_en mi corazón.

#### Verso 3:

Gozaos, oh cristianos,  
hoy himnos entonad;  
eternas aleluyas  
a Cristo\_el Rey cantad.

#### Verse 1:

I serve a risen Savior,  
he's in the world today;  
I know that he is living,  
whatever foes may say.

I see his hand of mercy,  
I hear his voice of cheer,  
and just the time I need him,  
he's always near.

#### Refrain:

He lives, he lives,  
Christ Jesus lives today!  
He walks with me and talks with me  
along life's narrow way.

He lives, he lives,  
salvation to impart!  
You ask me how I know he lives?  
He lives within my heart.

#### Verse 2:

In all the world around me  
I see his loving care,  
and though my heart grows weary,  
I never will despair.

I know that he is leading  
through all the stormy blast;  
the day of his appearing  
will come at last.

#### Refrain:

He lives, he lives,  
Christ Jesus lives today!  
He walks with me and talks with me  
along life's narrow way.

He lives, he lives,  
salvation to impart!  
You ask me how I know he lives?  
He lives within my heart.

#### Verse 3:

Rejoice, rejoice, O Christian,  
lift up your voice and sing  
eternal hallelujahs  
to Jesus Christ, the King!

Ayuda y\_esperanza\_es  
del mundo pecador,  
no\_hay otro tan amante  
como\_el Señor.

Estrillo:

Él vive, él vive,  
hoy vive\_el Salvador;  
conmigo\_está\_y me guardará  
mi\_amante Redentor.

Él vive, él vive,  
me\_imparte salvación.  
Sé que viviendo\_está porque  
vive\_en mi corazón.

The hope of all who seek him,  
the help of all who find;  
none other is so loving,  
so good and kind.

Refrain:

He lives, he lives,  
Christ Jesus lives today!  
He walks with me and talks with me  
along life's narrow way.

He lives, he lives,  
salvation to impart!  
You ask me how I know he lives?  
He lives within my heart.